

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

العلوم اللغوية

PHILOLOGY

УДК 811.411.21

المقال الأصلي

Original Paper

Оригинальная статья

المعاجم العربية الرقمية أحادية اللغة

ر.س. الجرف

جامعة الملك سعود

reima.al.jarf@gmail.com

تم الاستلام في ٢٨ يونيو ٢٠٢٠
Received: June 28, 2020
28 июня 2020 г. Reviewed: July 21, 2020

تم التقويم في ٢١ يوليو ٢٠٢٠
Accepted: July 30, 2020
21 июля 2020 г. Одобрена рецензентами:

تم القبول للنشر في ٣٠ يوليو ٢٠٢٠
Принята к публикации:
30 июля 2020 г.

الملخص

تهدف هذه الدراسة الى حصر المعاجم العربية الرقمية المتوفرة على شبكة الانترنت للتعرف على أنواعها، وعدد المواد والمشتقات والمفردات التي تغطيها، ومدى مواكبتها للتطورات اللغوية والعلمية التي تستجد بصورة يومية، ومدى مواكبتها واحتوائها على المفردات الجديدة التي تتردد في وسائل الاعلام مثل: (الديموقراطية، التعددية، الخصخصة، رتل عسكري، مصفوفة، العولمة، تخصيص اليورانيوم، اليورانيوم المنضب، قنابل عنقودية، تعاهدية، المعجمية، لغويات، اعلامي، ارسال، الاستعاضة الصناعية، استشراف، معايير)، ومدى كفاية المعاني التي تقدمها للمفردات

الحديثة، ومحتويات المداخل، ومدى دقة المقابلات التي تقدمها لبعض المصطلحات الحديثة وجوانب القصور فيها. وأظهرت نتائج التحليل أن عدد المعاجم العربية الرقمية ثنائية اللغة والمتخصصة في مجال واحد أكبر بكثير من عدد المعاجم العربية الرقمية الأحادية والمتعددة اللغات في مجموعة من التخصصات. وتبين أن المعاجم العربية الرقمية لا تحتوي الكثير من المفردات والمصطلحات الجديدة ولا تقدم معان شاملة لمفرداتها ولا تحدد نوع المشتقات. كما أن المعاجم العربية الرقمية التراثية والحديثة تقدم للباحث اشتقاقات فقط دون شرح للمعاني ودون سياق يبين فيم تستخدم.

الكلمات المفتاحية: المعاجم العربية، المعاجم الرقمية، معاجم الانترنت، التحليل المعجمي، مداخل المعاجم العربية، المعجمية، لسان العرب، معاجم صخر، معاجم مكتب تنسيق التعريب، معاجم باسم، معاجم مجمع اللغة العربية بالقاهرة

للاقتباس: الجرف، ر.س. (٢٠٢٠). المعاجم العربية الرقمية أحادية اللغة. الدراسات العربية الأوراسية، ١٢، ص ص ٤٢-١٦.

ARABIC DIGITAL DICTIONARIES

R.S. Al-Jarf

King Saud University

reima.al.jarf@gmail.com

Abstract

The study searched for the Arabic digital dictionaries that are available on the Internet to identify their types, total number of entries in each, types of words covered, whether they keep abreast of daily linguistic; scientific and lexicographic advancements; whether they cover new words and derivatives that are commonly used by the media such as (democracy, pluralism, privatization, military convoy, matrix, globalization, Uranium enrichment, depleted Uranium, cluster bombs, confederation, lexicography, linguistics, media reporter, live transmission, artificial limbs, foreseeing, criteria); adequacy of the range of meanings given, the type of content included in the entries; accuracy of the equivalents given to some new terminology and their shortcomings. Results showed that bilingual digital dictionaries whether general or specialized in one discipline available on the Internet surpass monolingual Arabic-Arabic digital dictionaries and multilingual specialized digital dictionaries in number and area of specialization. Content analysis also

revealed in adequate coverage of words and new terms, provide few meanings only, and do not provide the part of speech of the different derivatives given. New and traditional Arabic-Arabic dictionaries provide users with derivatives only without explaining their meanings, without giving an illustrative example to show how it is used and without providing the context in which each derivative is used.

Keywords: Arabic digital dictionaries, Arabic-Arabic dictionaries, Arabic specialized dictionaries, bilingual dictionaries, monolingual dictionaries, Arabic entries, Arabic dictionary coverage, breadth of coverage

For citation: Al-Jarf, R.S. (2020). Arabic digital dictionaries. *Eurasian Arabic Studies*, 12, 16-42. (In Arabic)

ОДНОЯЗЫЧНЫЕ ЭЛЕКТРОННЫЕ СЛОВАРИ АРАБСКОГО ЯЗЫКА

Р.С. Аль-Джарф

Университет им. Короля Сауда

reima.al.jarf@gmail.com

Аннотация

В ходе исследования был проведен анализ арабских электронных словарей, находящихся в доступе в интернете с целью определить их тип, общее количество записей в каждом из них, типы охватываемых слов; отражены ли в них современные лингвистические; научные и лексикографические достижениями; охватывают ли они новые слова и их производные, которые обычно используются СМИ, такие как демократия, плюрализм, приватизация, военный конвой, матрица, глобализация, обогащение урана, обедненный уран, касетные бомбы, конфедерация, лексикография, лингвистика, репортер СМИ, прямая трансляция, искусственные конечности, предвидение, критерии; адекватность диапазона приведенных значений, типа содержания, включенного в записи; точность приведенных эквивалентов некоторым новым терминам и их недостатки. Результаты показали, что двуязычные электронные словари, будь то общие или специализированные по одной дисциплине, превосходят одноязычные арабо-арабские цифровые словари и многоязычные специализированные цифровые словари по количеству и области специализации. Контент-анализ также выявил слова и новые термины, дающие лишь несколько значений и не дающие части речи различных данных

производных. Новые и традиционные арабо-арабские словари предоставляют пользователям только производные, в них не приводятся значения слов, отсутствует наглядный пример, который показывает употребление слова в контексте.

Ключевые слова: *арабские цифровые словари, арабско-арабские словари, арабские специализированные словари, двуязычные словари, одноязычные словари, арабские записи, охват арабского словаря, широта охвата*

Для цитирования: *Аль-Джарф Р.С. Одноязычные электронные словари арабского языка // Арабистика Евразии. 2020. № 12. С. 16-42. (на арабском языке)*

مقدمة

ليست الإنترنت مكانا للردشة وقراءة الصحف والتسوق والإطلاع على المنتديات. ولا يقتصر استخدامها على وضع صفحات شخصية وإنشاء مواقع للشركات والمدارس والجامعات. بل هي أداة تعليمية أساسية. فهناك مكتبات افتراضية وقواعد معلومات ومقررات الكترونية وتشر الكتروني وكتب الكترونية. وهناك دوائر معارف ومعاجم في جميع اللغات وجميع التخصصات ولجميع الأعمار والأغراض. وأصبح لمعاجم اللغة الانجليزية مثل MacMillan, Collins, Cobuild, Heinle, Webster, Longman, Oxford, Cambridge من استخراج معاني الكلمات على الشاشة بكل يسر وسهولة. وأصبح بإمكان الطالب ان يبحث في عدد كبير من المعاجم المتخصصة وبلغات متعددة من موقع واحد فقط. اذ يحتوي موقع OneLook Dictionary مثلا على 931 معجما بها 7,563,81 كلمة في موقع واحد. وتقوم الشركات التي تتولى الاشراف على هذه المعاجم عملية تحديثها وتطويرها وازافة كل ما يستجد من مفردات عامة ومصطلحات متخصصة الى المعاجم اولا بأول.

وحيث ان الحاسب والانترنت اصبحا جزءا لا يمكن الاستغناء عنه من الحياة اليومية لكثير من المثقفين والطلاب، فقد تغيرت طرق الحصول على المعلومات تغيرا كبيرا. وأصبح قراء الاوساط المكتوبة في تناقص مستمر وقراء الاوساط الالكترونية في تزايد، وينطبق هذا الحال على المعاجم الورقية. ففي الوقت الحاضر، أصبحت المعاجم الالكترونية والانترنتية تنافس المعاجم الورقية لدى المستخدمين من الطلاب. فقد وجدت لي لان (Li Lan, 2005) أن 70% من طلاب جامعة Polytechnic University في هونج كونج يستخدمون المعاجم الالكترونية e-dictionaries أكثر من المعاجم الورقية الضخمة، وان أكثر الاشكال تخزينا في المفضلة هي النسخة الانترنتية من قاموس كامبردج المتقدم للطلاب Cambridge Advanced Learner's Dictionary.

ويعطي المعجم الطلاب فرصا للتعليم الذاتي وتحسين قدرتهم على القراءة والاملاء والمهارات الصوتية العامة (Beech (2004).

وتتميز معاجم الانترنت بإمكانية تحديثها بسرعة وسهولة خاصة في عصر تتسارع فيه التطورات العلمية والتكنولوجية الحديثة، ويمكن اضافة ما يستجد من مصطلحات الى معجم الانترنت بطرق اسرع بكثير من اضافتها الى المعاجم الورقية (Storrer & Freese, 1996). ويمكن السماح للمستخدمين بالاسهام في اضافة مداخل جديدة (Geisler (1999. كما ان الانترنت وسيط ممتاز لتخزين كميات ضخمة من معلومات المعاجم واسترجاعها (Carr, 1997).

وكغيرها من اللغات، حرص بعض المهتمين باللغة العربية من هيئات ومنظمات ومراكز وأفراد على انشاء مواقع للمعاجم العربية العامة والمتخصصة (احادية اللغة وثنائية اللغة ومتعددة اللغات) على الانترنت. فهناك عدد كبير من المعاجم الثنائية اللغة في تخصص واحد، ومعاجم ثنائية اللغة ومتعددة اللغات تضم عددا من التخصصات في موقع واحد مثل معاجم مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ومعاجم مكتب تنسيق التعريب التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم المغرب، والبنك الآلي السعودي للمصطلحات (باسم) التابع لمدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية، وعدد قليل جدا من المواقع مثل صخر والشبكة الخضراء وجامعة برشلونة باسبانيا التي تقدم واحدا أو أكثر من المعاجم العربية الرقمية أحادية اللغة القديمة والحديثة.

قد يعتقد الكثيرون ان طلابنا ليسوا بحاجة الى معاجم عربية-عربية تبين لهم معاني ما يستجد من مفردات عربية عامة ومتخصصة، لأنهم ناطقون باللغة العربية. وكون أبنائنا ناطقين باللغة العربية لا يعني أنهم ليسوا بحاجة إلى استخدام المعجم في حياتهم اليومية، خاصة وأنا في عصر تتدفق فيه الاستخدامات والمشتقات والمفردات الجديد. لماذا يحتاج أبناء اللغة الإنجليزية والفرنسية وغيرها من اللغات إلى استخدام المعجم ولا يحتاجه أبناء العربية؟ فمع تطور وسائل الاعلام وظهور القنوات الفضائية الاخبارية والمتخصصة تشهد اللغة العربية نموا متسارعا في المفردات العامة والمشتقات الجديدة والمصطلحات المتخصصة خاصة، وظهرت هناك حاجات لغوية جديدة للطلاب العرب خاصة طلاب المرحلتين الثانوية والجامعية. ففي دراسة استطلاعية اجرتها الباحثة على عينة مكونة من 187 طالبة بالمستوى الأول بكلية اللغات والترجمة بجامعة الملك سعود أظهرت نتائج الدراسة أن الطالبات يواجهن صعوبة في فهم بعض المصطلحات والمفاهيم والموضوعات التي تتردد في الأخبار التي تبثها القنوات الفضائية المختلفة في الوقت الحاضر مثل: الأسياذ، الأحادية القطبية، استراتيجية، استشراق، الاستعاضة الصناعية، الإسلام السياسي، أسلحة الدمار الشامل، البرلمانات، تخصيص اليورانيوم، تخصيص، دولة تعاھدية، التعددية الاثنية، الحصانة الدبلوماسية، حقوق الإنسان، الحوار الوطني، الخصخصة، الديمقراطية، رتل عسكري، العولمة، غسيل الأموال، قنابل عنقودية، القوميات، اللوجستية، المجالس النيابية، المجتمعات التعددية، مجلس الأمة، مجلس الشيوخ، مجلس العموم، مجلس النواب، مصفوفة، معايير، المعجمية، النازيين، اليورانيوم المنضب. ويرغب في معرفة المزيد عن بعض الموضوعات التي

تتردد على مسامعهم مثل اليونسكو واليونسيف وحلف الناتو والاتحاد الأوروبي. وتساءل عن وجود معاجم تساعد في البحث عن معاني مثل هذه المفردات لفهمها خاصة وانها لم ترد في المقررات الدراسية للمرحلتين المتوسطة والثانوية.

هدف الدراسة

تهدف هذه الدراسة الى حصر المعاجم العربية الرقمية المتوفرة على شبكة الانترنت للتعرف على أنواعها، وعدد المواد والمشتقات والمفردات التي تغطيها، ومدى مواكبتها للتطورات اللغوية والعلمية التي تستجد بصورة يومية، ومدى مواكبتها واحتوائها على المفردات الجديدة التي تتردد في وسائل الاعلام، ومدى كفاية المعاني التي تقدمها للمفردات الحديثة، ومحتويات مداخلها، ومدى دقة المقابلات التي تقدمها لبعض المصطلحات الاجنبية الحديثة. وحاولت الدراسة ان تجيب عن التساؤلات التالية:

• ما المعاجم العربية الرقمية المتوفرة على شبكة الانترنت وهل هناك معاجم عربية مخصصة للطلاب؟

• ما التخصصات التي تغطيها؟

• ما عدد المواد والمشتقات والمفردات التي تغطيها؟

• ما مدى مواكبتها للمفردات العربية التي تستجد بصورة يومية؟

• ما مدى كفاية المعاني التي تقدمها للمفردات الحديثة وهل تشمل جميع المعاني في جميع السياقات؟

• ما المعلومات اللغوية التي تقدم في المدخل من نطق ومشتقات ومعان للمشتقات وصور توضيحية وجمل توضح المعنى وسياق وذكر التخصص أو المجال الذي يستخدم فيه كل معنى من معاني المفردة؟

• ما مدى دقة المقابلات العربية التي تقدمها لبعض المصطلحات الاجنبية الحديثة؟

• ما طريقة تصميم المداخل فيها؟

اهمية الدراسة

تحاول هذه الدراسة ان تبين للقائمين على مواقع المعاجم العربية الرقمية الحاجات اللغوية للطلاب، ومدى مواكبة المعاجم العربية الرقمية احادية اللغة وثنائية اللغة ومتعددة اللغات لحاجات الطلاب اللغوية وللتطورات اللغوية الحديثة، وتبين لهم نواحي القصور في المعاجم العربية الرقمية، والمعلومات التي يمكن اضافتها الى المداخل مثل النطق والامثلة والسياق، والتخصصات التي ينبغي ان تغطيها المعاجم اللغوية العامة. ومدى سرعة هذه المواقع في حصر المفردات والمصطلحات الحديثة وتصنيفها وتبويبها وتخزينها ووضعها في متناول الطلاب حتى تساهم في تنمية حصيلتهم اللغوية وتحسين قدرتهم على فهم محتوى المادة المسموعة والمكتوبة، وتسهيل عملية الوصول اليها وفهمها واستخدامها.

تعريف المصطلحات

عرفت موسوعة Wikipedia المعجم بأنه قائمة من المفردات وتعريفاتها أو مقابلاتها في لغات أخرى. وكثير من المعاجم تعطي معلومات عن النطق ومعلومات نحوية ومشتقات الكلمة وتاريخها ورسومات توضح معناها وأمثلة توضح طريقة استخدامها، ويقوم على اعداد معجميون متخصصون. وتنقسم المعاجم الى احادية اللغة وثنائية اللغة ومتعددة اللغات. كما تقسم الى معاجم عامة ومتخصصة. ومنها معاجم مصورة، ومعاجم متعددة التخصصات، ومعاجم متخصصة في مجال واحد، وبعضها يركز على تخصص دقيق ضمن مجال معين. وبعض المعاجم شاملة التغطية، وبعضها يغطي مجموعة محدودة من المصطلحات في تخصص دقيق لغرض معين. وتنقسم المعاجم الى معاجم ورقية وآلية. وتنقسم المعاجم الآلية الى معاجم الكترونية في شكل آلات صغيرة تشبه الآلة الحاسبة، ومعاجم على أقراص مدمجة يمكن تحميلها على الحاسب المحمول أو حاسب المكتب ومعاجم انترنت يتطلب استخدامها الاتصال بشبكة الانترنت. وقام Gilles-Maurice de Schryver (2003) بتقسيم المعاجم الالكترونية الى ثلاثة انواع هي: (1) معاجم الانترنت المخزنة في قواعد بيانات على الانترنت (2) ومعاجم على الانترنت pop-up dictionaries تعطي قائمة من الكلمات يمكن تمرير فارة الحاسب على احداها فيظهر معناها في مربع. ويمكن تحميل هذه المعاجم على القرص الصلب واستخدامها على حاسب المكتب دون الحاجة الى الاتصال بالانترنت (3) معاجم حواسيب المكتب التي يمكن تحميلها من اقراص مدمجة أو من الانترنت ويمكن استخدامها والبحث فيها دون ان يكون الباحث متصلاً بالانترنت. وقامت نيسي (Nesi ND) بتقسيم معاجم الانترنت الى ثلاثة اقسام هي: (أ) معاجم يمكن استخدامها على الانترنت عن طريق الاشتراك، (ب) ومعاجم ليست خاضعة لقوانين حقوق النشر أو لا تزال مشاريع غير مكتملة وهي مفتوحة يستطيع جمهور استخدامها (ج) ومعاجم هي عبارة عن مشاريع تعاونية في طور التأسيس يقوم المستخدمون بالإضافة إليها.

حدود الدراسة

ستركز الدراسة الحالية على معاجم الانترنت العربية العامة احادية اللغة وثنائية اللغة ومتعددة اللغات التي تشتمل على عدة تخصصات للتعرف على مدى مواكبتها للتطورات الحديثة في المصطلحات والمفردات ومدى تلبيتها لحاجة الطلاب الى فهم ما يستجد من مفردات. أما معاجم الانترنت ثنائية اللغة ومتعددة اللغات التي تركز على تخصص واحد فقط فليست محور هذه الدراسة.

الدراسات السابقة

لم تعثر الباحثة على اية دراسة عربية قامت بتحليل محتوى المعاجم العربية الرقمية على الانترنت.

بالنسبة للدراسات الاجنبية، فهناك دراسات قام الباحثون فيها بحصر المعاجم المتوفرة في لغات معينة على الانترنت منها دراسة جيلز-موريس دي شرايفر (2003) de Schryver التي قام فيها بحصر المعاجم المتاحة على شبكة الانترنت والتي تغطي اللغات المحلية في جنوب افريقيا. فوجد

182 قاموسا تغطي 117 لغة. وعلى الرغم من ان عدد المتحدثين بلغات جنوب افريقيا هو 100 مليون نسمة الا أن هناك معجم واحد فقط احادي اللغة على الانترنت. ووجد ان معظم هذه المعاجم لا تجمع في جنوب افريقيا، بل قام بتجميع أغلبها مؤسسات اكااديمية في الخارج، وان عددا قليلا من الافارقة ساهموا في وضعها على الانترنت. وتبين انها حديثة نسبيا، وأن عدد مستخدميها أكثر مما توقع. وكانت اكثر المعاجم استخداما هي معاجم اللغة السواحلية حيث خصص لها 20 معجما. ووجد ان 165 معجما منها هي معاجم انترنت، و7 منها فقط هي من النوع الـ pop-up، و9 هي معاجم حاسب المكتب.

وهناك دراسات ركزت على معاجم الطلاب منها دراسة سافورد (2005) Safford التي قامت فيها بفحص مرجعين تقليديين هما قاموس التراث الامريكي العلمي للأطفال The American Heritage Children's Science Dictionary وهو مخصص لطلاب الصفوف العليا من المرحلة الابتدائية، ومعجم التراث الامريكي العلمي للطلاب "The American Student Science Dictionary" وهو مخصص لطلاب المرحلتين المتوسطة والثانوية. ويشمل كل منهما مصطلحات من علم الفلك والاحياء والكيمياء والجغرافيا والطب والرياضيات والبيئة والحاسب. ويعتبر كل منهما مصدرا جيدا للمدرسين والطلاب للبحث عن المصطلحات العلمية التي يمكن ان تصادفهم في المدرسة أو اثناء مشاهدة التلفزيون او تصفح الانترنت وقراءة الصحف والمجلات.

وهناك دراسات ركزت على كيفية استخدام الطلاب المعاجم الالكترونية. فعلى سبيل المثال، أجرى وينكلر (2001) Winkler دراسة للتعرف على طريقة استخدام طلاب اللغة الانجليزية لمعجمين على اقراص مدمجة. فوجد ان الطلاب استخدموا هذين المعجمين كمرجع ووسيلة لتعلم اللغة وأن المعاجم المخزنة على اقراص مدمجة أكثر من مرجع عادي لانها تشمل امكانات غير متوفرة في المعاجم الورقية مثل استخدام عناصر الصوت والصورة والتمارين والالعاب. وأوصى بضرورة اجراء تغييرات على محتوى هذه المعاجم وتصميمها، حتى تصبح أكثر فعالية وفائدة للطلاب. كما أوصى بضرورة اكتساب الطلاب مهارات خاصة للاستفادة من المعلومات التي تقدمها معاجم الاقراص المدمجة.

ستركز الدراسة على تحليل محتوى المعاجم العربية الرقمية احادية اللغة من صخر والشبكة الخضراء وجامعة برشلونة باسبانيا التي تقدم واحدا أو أكثر من المعاجم العربية الرقمية أحادية اللغة القديمة والحديثة، والمعاجم ثنائية اللغة ومتعددة اللغات التي تضم عددا من التخصصات في موقع واحد هي معاجم مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ومعاجم مكتب تنسيق التعريب، والبنك الآلي السعودي للمصطلحات. وفيما يلي نبذة عن كل منها:

(1) معجم لسان العرب من جامعة برشلونة:

ويحتوي على جميع مواد معجم لسان العرب الورقي ومداخله. حيث رتبت المشتقات والشروح والشواهد في كل مدخل جنباً إلى جنب بالطريقة التقليدية الموجودة في المعجم الورقي. وظلت المشتقات باللون الأحمر. ويستطيع الباحث أن يختار حروف جذر الفعل الذي يريد البحث عنه حسب ترتيبها في الفعل الثلاثي أو الرباعي أو الخماسي من مربعات صغيرة وضعت جنباً إلى جنب ووضع في كل منها حرف واحد فقط.

(2) معجم لسان العرب والقاموس المحيط من الشبكة الخضراء:

يحتوي على جميع مواد معجم لسان العرب والقاموس المحيط الورقيين ومداخلهما. حيث رتبت المشتقات والشروح والشواهد في كل مدخل جنباً إلى جنب بالطريقة التقليدية الموجودة في النسخة الورقية لكل معجم. واعدت قائمة رأسية أبجدية للجذور التي يحتوي عليها كل معجم. ويستطيع الباحث أن يظلل الفعل الذي يريد البحث عنه في القائمة فيحصل على جميع تفاصيل المدخل كما هي في النسخة الورقية.

(3) معاجم عجيب العربية:

تضم 7 معاجم عربية في موقع واحد هي المحيط، محيط المحيط، الوسيط، القاموس المحيط، لسان العرب، نجعة الرائد، الغني. ويبين الجدول رقم (1) اسم المعجم واسم المؤلف والمجموع الكلي للمواد والمشتقات والكلمات لكل معجم كما وردت في موقع صخر. ولا يوجد قائمة بالجذور يختار من بينها. ويستطيع الباحث ادخال الكلمة التي يريد في خانة البحث.

جدول رقم (1) المعاجم العربية من عجيب*

المعجم	المؤلف	متوسط المواد للحرف	عدد المواد	عدد المشتقات	عدد الكلمات
المحيط	أديب اللجمي وشحادة الخوري	1.429	40.000	40.000	810.000
محيط المحيط	بطرس البستاني	400	11.200	84.965	1.300.000
الوسيط	مجمع اللغة العربية بمصر	250	7000	30.000	450.000
القاموس المحيط	الفيروز آبادي	390	11.000	70.000	733.000
لسان العرب	ابن منظور	335	9.393	158.149	4.493.934
نجعة الرائد	إبراهيم بن ناصف	---	142	5.629	119.176
الغني	عبد الغني أبو العزم	1.071	30.000	195.000	2.000.000

كما يضم موقع القاموس من صخر معجما متعدد اللغات في موقع واحد يستطيع الباحث ان يبحث فيه عن احدى المفردات ومعانيها في خمس لغات هي العربية والانجليزية والفرنسية والالمانية والتركية.

(4) معاجم مجمع اللغة العربية بالقاهرة:

يقدم موقع مجمع اللغة العربية بالقاهرة ثلاث مجموعات من المعاجم هي: معجم ألفاظ القرآن الكريم، ومعجم المصطلحات العلمية ومعجم الأساليب. ويضم معجم المصطلحات العلمية مصطلحات انجليزية ومقابلاتها العربية التي وضعها المجمع منذ انشائه في 36 تخصصا هي: الزراعة والكتابة العربية وعلم الآثار والجراثيم والسلوك وعلم الاحياء وعلم النبات والكيمياء والقانون المدني والحضارة والاقتصاد والتربية والتعليم والاكترتونيوات والاخلاق والفلكور والقانون العام والدستوري والجغرافيا والجيولوجيا الهندسة والتاريخ والهيدرولوجيا والهندسة الصحية والمعلومات والقانون والفصائل اللغوية والرياضيات والطب والصحة والموسيقى والفيزياء النووية والاكترتونيوات والنفط والفلسفة والفيزياء وعلم النفس والاديان والرياضة وعلم الحيوان. ولم يحدد الموقع المجموع الكلي للمصطلحات العربية في كل تخصص ولا في جميع التخصصات.

(5) معاجم مكتب تنسيق التعريب:

وتتكون من 20 معجما متخصصا هي المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات، الفيزياء العامة والنووية، الرياضيات والفلك، الموسيقى، الكيمياء، الصحة، وجسم الإنسان، الآثار والتاريخ، علم الأحياء، الجغرافيا، التجارة والمحاسبة، الطاقات المتجددة، التعليم، التقنية (كهرباء- طباعة)، العلوم الإنسانية، النفط (البترول)، البيئة، الهندسة الميكانيكية، الفنون التشكيلية، الإعلام، التقنيات التربوية، الأرصاد الجوية، الاتصالات (عام)، الاستشعار عن بعد، التقنيات الزراعية، تقنية الدارات، الجغرافيا، الطاقة النووية، عمليات التصنيع، الفيزياء (علم الطبيعة)، الهندسة الكهربائية.

جدول رقم (2): المعاجم الموحدة الصادرة عن مكتب تنسيق التعريب*

اسم العجم	سنة الطبع	عدد المصطلحات	
1. المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات	1989	3059	
2. المعجم الموحد لمصطلحات الفيزياء العامة والنووية	1989	6318	
3. المعجم الموحد لمصطلحات الرياضيات والفلك	1990	4074	
4. المعجم الموحد لمصطلحات الموسيقى	1992	846	
5. المعجم الموحد لمصطلحات الكيمياء	1992	4535	
6. المعجم الموحد لمصطلحات الصحة وجسم الإنسان	1992	2146	

3018	1993	المعجم الموحد لمصطلحات الآثار والتاريخ	7.
6596	1994	المعجم الموحد لمصطلحات علم الأحياء	8.
2701	1994	المعجم الموحد لمصطلحات الجغرافيا	9.
8846	1995	المعجم الموحد لمصطلحات التجارة والمحاسبة	10.
1180	1996	المعجم الموحد لمصطلحات الطاقات المتجددة	11.
1383	1996	المعجم الموحد لمصطلحات التعليم التقني (كهرباء- طباعة)	12.
1740	1997	المعجم الموحد لمصطلحات العلوم الإنسانية	13.
6089	1999	المعجم الموحد لمصطلحات النفط (البترو)	14.
1747	1999	المعجم الموحد لمصطلحات البيئة	15.
2828	1999	المعجم الموحد لمصطلحات الهندسة الميكانيكية	16.
1524	1999	المعجم الموحد لمصطلحات الفنون التشكيلية	17.
3428	1999	المعجم الموحد لمصطلحات الإعلام	18.
1314	1999	المعجم الموحد لمصطلحات التقنيات التربوية	19.
2031	1999	المعجم الموحد لمصطلحات الأرصاد الجوية	20.

*منقول من موقع مكتب تنسيق التعريب

(6) البنك الآلي السعودي للمصطلحات (باسم):

جاء في موقع البنك الآلي السعودي للمصطلحات (باسم) انه معجم آلي رباعي اللغة يتيح للمستخدم العثور على المقابلات العربية للمصطلحات الأجنبية في ثلاث لغات هي الانجليزية والفرنسية والالمانية. ويحتوي بنك "باسم" على نحو 400.000 مصطلح. ومن التخصصات الدقيقة التي تغطيها المصطلحات العلمية في "باسم": أسلوب تقنية، صفحة الإرشادات، تقنية، الفنية الهندسية، تقنية ابراق بزحرة الترددات المتعددة، تقنية أحادي القطب، تقنية أحيائية، تقنية إدماج، تقنية إشعاعية، تقنية إعادة الإدخال، تقنية الإتجاه الواحد، تقنية الأجهزة ثنائية الأقطاب، تقنية الإستوائية السيليكونية، تقنية الإشارة الصوتية الكبيرة، تقنية الإعتيان، الحاسب الآلي، الحركية الحرارية، رياضيات/عام، علوم هندسية (عام)، ميكانيكا، ميكانيكا احصائية، الاتصالات (عام)، الاستشعار عن بعد، التقنيات الزراعية، تقنية الدارات، الجغرافيا، الطاقة النووية، عمليات التصنيع، الفيزياء (علم الطبيعة)، الهندسة الكهربائية ومصطلحات عامة.

طريقة البحث

قامت طالبات المستوى الاول بكلية اللغات والترجمة بجمع عينة تشمل 100 مفردة من المفردات والمصطلحات التي تتردد في وسائل الاعلام ويجدن صعوبة في فهمها هي:

ابوجا، الأحادية القطبية، احكام عرفية، استراتيجية، استشراف، الإسلام السياسي، الأسياد، اشتراكية، اصولية، اقليات، عرقية، ألوان حارة، الامازيغ، امتياز، انتخابات تشريعية، انتخابات نيابية، انفلونزا الطيور، اوابك، اوبك، باحث استراتيجي، البوليساريو، تأصيل، تبييض الاموال، تخصيص اليورانيوم، التخصيص، التداول، تشبع الالوان، التطبيع، تطهير عرقي، التعددية، التقنية الرقمية، التنمية المستدامة، التوحد، الجامعة المفتوحة، الجنويد، حجب الثقة، حادثة، حراك اجتماعي، الحسينيات، الحصانة الدبلوماسية، حقوق الانسان، الحكومة الالكترونية، حكومة الظل، حكومة تكنوقراط، حلف الناتو، حماس، الحوار الوطني، حيثيات، خارطة الطريق، الخصخصة، خطوط التماس، دراسات استراتيجية، دولة اتحادية، دولة تعاهدية، دولة رئيس الوزراء، ديموقراطية، رؤيوية، رتل عسكري، الزواج العرفي، السارز، سفير النوايا الحسنة، شركة مضاربة، شركة قابضة، شركة ذات مسؤولية محدودة، شعوبية، شيخ عقل، صحف مستقلة، صقور الادارة الامريكية، طائفية، الطابور الخامس، الطاقة الاستيعابية، عربي خفيف، عروبيون، عصرنة، عقلنة، العولمة، غسيل الأموال، الفدرالية، الفرانكوفونية، قمة الأرض، القوميات، لوجستية، الليبراليون الجدد، مؤسسات المجتمع المدني، مؤشر الاسهم، الماء الثقيل، متحدث رسمي، الثقافة، المجالس النيابية، مجلس الامة، مجلس الشيوخ، مجلس العموم، مجلس تشريعي، محرك بحث، المراجعة، مساقات، المعلوماتية، الملكية الفكرية، منظمة العفو الدولية، النظام العالمي الجديد، وزير الخزانة، اليورانيوم المنضب، اليونسكو.

ثم قامت الباحثة بدخول موقع كل معجم وبحثت عن عينة الكلمات فيه، وعن الاخطاء المطبعية، وسجلت الملاحظات والنتائج الخاصة بما يلي: مكونات المدخل، هل الكلمة موجودة في المعجم، هل شرح معناها، هل قدمت في سياق، هل اعطيت جميع مشتقاتها ومعاني كل مشتق منها، هل المعاني المتضمنة تشمل جميع المعاني في جميع السياقات، ما المعلومات التي تقدم في المدخل مثل نطق الكلمة ومشتقاتها ومعان للمشتقات وصوراً توضيحية وجمالاً توضح معناها، وذكر السياق والتخصص أو المجال الذي يستخدم فيه كل معنى من معاني المفردة، وطريقة تصميم المدخل.

نتائج الدراسة

1. نتائج تحليل محتوى معجم لسان العرب من جامعة برشلونة

يحتوي موقع معجم لسان العرب هذا على المواد والمفردات التي وضعها ابن منظور ولم يخضع المعجم لأي تحديث في أي عصر من العصور. أي ان معجم لسان العرب لا يحتوي على أي من مفردات العينة.

(1) مدخل من معجم لسان العرب في موقع جامعة برشلونة

(2) مدخل من معجم لسان العرب في موقع الشبكة الخضراء

عربي => إنجليزي	
strategy	استراتيجية غير عربي
عربي => إنجليزي	
liberal	ليبرالي صفة
عربي => إنجليزي	
liberalism	ليبرالية مصدر

عربي => إنجليزي	
Zionism	صهيونية مصدر
عربي => إنجليزي	
Zionism	صهيونية مصدر

(4) أمثلة من القواميس متعددة اللغات صخر

4. نتائج تحليل محتوى معاجم مجمع اللغة العربية بالقاهرة

تتميز معاجم مجمع اللغة العربية بالقاهرة بأنها تغطي تخصصات متعددة. كما أنها تعطي المصطلح الانجليزي والمصطلح العربي الذي يقابله مع شرح يوضح معنى المصطلح العربي. ويستخدم الموقع الألوان في المدخل. ولوحظ ان تغطية المصطلحات في التخصصات المختلفة محدودة. كما أن المشتقات الحديثة غير مدرجة في المعاجم. وعندما نبحث في المعاجم العلمية نحصل على مجموعة من المعاني للمصطلح، ولكنهم لا يحددون في اي معجم ولا في اي تخصص يستخدم المصطلح. فعلى سبيل المثال، ادخلت كلمة "تقنية" فحصلت على 18 مقابل من كلمتين

معجم الفاظ القرآن الكريم	المجمع
معجم المصطلحات العلمية	معيون
معجم الأساليب	سبب الحالى
معجم قرارات المجمع	

الجرف، ر.س. (٢٠٢٠). المعاجم العربية الرقمية أحادية اللغة. الدراسات العربية الأوراسية، ١٢، ص ص ١٦-٤٢.

الجرف، ر.س. (٢٠٢٠). المعاجم العربية الرقمية أحادية اللغة. الدراسات العربية الأوراسية، ١٢، ص ص ١٦-٤٢.

استخدامه، وبالتالي تعطى مقابلاته بدون سياق، ولا تشرح معاني المصطلح باللغة العربية ولا حتى بالانجليزية أو الفرنسية. كما أن مجموعة التخصصات التي تغطيها المعاجم الموحدة محدودة، المصطلحات التي تغطيها محدودة في العدد وقديمة تفتقر إلى المصطلحات الحديثة جداً، أي أنها لا تحدث باستمرار. ويلاحظ من جدول رقم (2) أن أحدث معجم فيها صدر عام 1999م، وأن أضخمها يحتوي على 8846 مصطلحاً.

رقم المصطلح	الموضوع	المصطلح العربي	المصطلح الإنجليزي	المصطلح الفرنسي	المصطلح الألماني
١٠٤٠٠٤	عمليات التصنيع	أسلوب تقنية مفعلة الإرشادات	Overlay technique		berlagerungstechnik□
٥٨٠٥٩	جغرافيا	تقنية	Technology		
٧٢٢٨٦	الفيزياء (علم الطبيعة)	تقنية	Channeling		
١٠٠٧٤٦	عمليات التصنيع	تقنية	Channeling	Canalisation	Channeling
٢٠٣٦٢	تقنيات زراعية	تقنية زراعية	Agricultural technology	Technologie agricole	Landwirtschaft liche technologie
٣٣٢٠٢٤	هندسة كهربائية	تقنية ر الفنية الهندسية	Technicality		
١٠٥٩٢٢	تقنية الدارات	تقنية أحادي القطب	Unipolar technology	Technologie unipolaire	Unipolartechnik
٣٤٩٤٩٧	طاقة نووية	تقنية أحيائية	Biotechnology		
١٠٥٩٩٤	تقنية الدارات	تقنية إدماج على مستوى كبير جداً	Very large-scale integration (VLSI) technology	Technologie de l'integration a tres grande (echelle) (VLSI	VLSI-Technik
١٦٤٩٦٩	اتصالات (عام)	تقنية إشعاعية	Radiometric technique	Methode radiometrique	
١٤٠٦٦٥	اتصالات (عام)	تقنية إعادة الإدخال	Re-entrant technique	Technique de bouclage des circuits sur le central	
١٧٠٥٦٣	اتصالات (عام)	تقنية إعادة الإدخال	Re-entrant technique	Technique de bouclage des circuits sur le central	
١٠٥٠٣٣	تقنية الدارات	تقنية أكسيد تخين ذاتي التزصيف	Self-aligned thick oxide technology		SATO-Technik
١٦٦٩٦٥	اتصالات (عام)	تقنية ابراق بزجزة الترددات المتعددة	Multi-frequency-shift-keying technique	Technique de manipulation par deplacement de frequence multiple	
١٦١٥٢٨	اتصالات (عام)	تقنية ابراق بزجزة الطور ثنائي الطور مع تمديد الطيف بتتابع مباشر	Direct sequence spread spectrum bi-phase PSK technique	Technique MDP biphase avec etalement du spectre en sequence directe	
١٤٠١٧٥	اتصالات (عام)	تقنية الإتجاه الواحد	One-way technique	Technique unidirectionnelle	
٣٣٩١٠٠	عام	تقنية الأجهزة ثنائية الأقطاب	Bipolar device technology		
١٠٥٢١١	تقنية الدارات	تقنية الإستوائية السيليكونية	Silicon planar technology	Technologie planar sur silicium	Silizium-Planartechnik
٢٠٦٧٥٧	الاستشعار عن بعد	تقنية الإشارة الصوتية الكبيرة	Macrosonics		
١٢٤٠٦٥	عام	تقنية الإعتيان	Sampling technique	Technique d'*echantillonnage	Probenahme
... ١٢٣٤٥٦٧٨٩١٠					

(7) أمثلة من مداخل بنك باسم متعدد اللغات

6. نتائج تحليل محتوى البنك الآلي السعودي للمصطلحات (باسم):

يعطي بنك باسم نتائج البحث في جدول به أعمدة تبين رقم المصطلح، التخصص الذي يستخدم فيه، المصطلح باللغة العربية ثم مقابله باللغة الانجليزية، ثم باللغة الفرنسية ثم الالمانية. المقابلات الالمانية والفرنسية غير مكتملة بعد. ويوضع المصطلح في سياق يعطى معناه حسب السياق ويحدد التخصص الدقيق الذي يستخدم فيه كل سياق وكل معنى. ويؤخذ على بنك باسم اعطاء ترجمات لمعاني مصطلح معين في بعض التخصصات واغفال معانيها في تخصصات اخرى مثلاً:

- ادخلت "تعددية": فوجدت لها 6 مقابلات في الفيزياء والصوتيات والمكتبات والحاسب ولكن لا يوجد مقابل لـ "مجتمع تعددي، تعددية ثقافية، تعددية سياسية".
- ادخلت "محرك بحث": فوجدت المقابل الانجليزي المستخدم في نظم المعلومات الجغرافية ولكن لم أجد معنى "محرك بحث" في الانترنت.

- ادخلت "System" فوجدت ان لها 181 سياقاً ومقابلاً، ووجدت في الجدول قائمة بالتخصصات الدقيقة للسياقات الانجليزية التي تستخدم فيها، ولكن دون ذكر المقابلات العربية التي تستخدم في الفيزياء والحاسب. وجدت مقابلاتها العربية في الطب والغذاء وعلم الاحياء والحيوان. كما يؤخذ على بنك باسم أن بعض المقابلات غير دقيقة فمثلاً: ترجمت كلمة "تقنية" أحياناً technique. وهناك بعض الاخطاء المطبعية مثل "منشآت الطاقة النووية" حيث كتبت الهمزة على نبرة بدلاً من الألف. ولا يذكر المجموع الكلي لعدد المقابلات أو التخصصات التي يستخدم فيها المصطلح.

التوصيات

أظهرت نتائج البحث عن المعاجم العربية الرقمية على الانترنت أن اهتمام اللغويين والمتخصصين والمتقنين الكبير بالمعاجم الثنائية اللغة والمتعددة اللغات أكبر بكثير من اهتمامهم بالمعاجم العربية الرقمية احادية اللغة. وهناك موقع واحد فقط به معاجم عربية-عربية هو موقع عجيب من صخر. كما أن المعاجم المخصصة للطلاب معدومة. ولا يوجد معاجم عربية-عربية متخصصة سواء في المجالات اللغوية أو العلمية تشرح للطلاب معاني الكلمات والمصطلحات التي تستجد يومياً في وسائل الإعلام. ولا يوجد معاجم موسوعية عربية. وهناك معاجم ثنائية متخصصة في مجال واحد الا انها مبعثرة على الانترنت (ليست مجمعة في مكان واحد) ويصعب معرفة عددها وعدد المعاجم في التخصص الواحد. ومعظم المعاجم العربية الرقمية يقوم بتجميعها وتأليفها أفراد وهذا ما يجعل عملية تحديثها صعبة وتستغرق وقتاً طويلاً علاوة على ان معظم هذه المعاجم محدودة التغطية. ولزيادة عدد المعاجم العربية الرقمية احادية اللغة بشكل خاص على شبكة الانترنت، ولتحقيق الفائدة المرجوة منها للطلاب بشكل خاص توصي الدراسة بما يلي:

- (1) **التأليف الجماعي:** إذا نظرنا الى المعاجم الأجنبية، لوجدنا ان دور النشر هي التي تتبناها وتتولي مهمة تعيين فريق من الخبراء والمتخصصين في اللغة وعلم المعاجم والمادة العلمية وتصدر منها الطبعة تلو الأخرى. كما يلاحظ ان معاجمنا يقوم بتأليفها فرد أو اثنان وتستغرق عملية التأليف والنشر عدة سنوات، تظهر خلالها المئات من المصطلحات الجديدة التي لم تحتويها

دفتا المعجم خاصة وأنا في عصر سريع التغير والتطور. لذا فإنه من الضروري أن تقوم وزارات التربية أو مكتب التربية العربي لدول الخليج أو المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم تكليف هيئة من المتخصصين تقوم بوضع المعاجم العربية الرقمية بدءاً بوضع المعاجم العامة والمتخصصة والمتدرجة وفق مراحل التعليم (مثل مشروع النخيرة اللغوية).

(2) شمولية التغطية: ان تضم ما لا يقل عن 100 ألف مفردة تغطي مجالات عامة مثل اسماء المنظمات والاحزاب والتجمعات والاتحادات الدولية والالقباب والوزارات والمعاهدات وبعض المدن والدول والكلمات غير العربية وكلمات من مختلف التخصصات والمشتقات الجديدة للمفردات والمفردات الاجنبية المستخدمة في اللغة العربية.

(3) زيادة عدد مكونات المداخل: أظهرت نتائج العديد من الدراسات المكونات المهمة في مداخل المعاجم ودورها في تنمية المهارات اللغوية لدى الطلاب. فقد دمجت لوفر وهيل (2000) Hill & Laufer المعلومات المعجمية في برنامج لتعليم اللغة بمساعدة الحاسب يتكون من نص ومفردات صعبة تم اضاءتها وامكانية الوصول الى معلومات معجمية مختلفة عن هذه المفردات (شرح لمعناها ومقابلاتها باللغة الام ونطقها والجذور التي اشتقت منها وغير ذلك). وطلب من الطلاب ان يقرأوا نصا على الشاشة ويفهموه قبل ان يجرى لهم اختبار في فهم المقروء. واختيرت 12 كلمة منها لاختبار قدرتهم على التعلم غير المقصود incidental وكان بإمكانهم ان يبحثوا عن الكلمات التي لا يعرفونها في معجم الحاسب. ثم اعطي الطلاب اختبارا مفاجئا تطلب منهم تذكر معاني تلك الكلمات. فوجدت الباحثتان ان استخدام المعلومات المعجمية المتعددة عززت عملية التذكر. وأبرزت النتائج اهمية تزويد الطلاب بخيارات متعددة وفق حاجات ورغباتهم سواء في المعجم الورقي او المعجم الحاسوبي خاصة عندما يطلب منهم قراءة نص وفهم الكلمات الصعبة فيه. وفي دراسة أخرى، وجد بيشوب (1998) Bishop أن الطلاب استخدموا المعاجم بصورة كبيرة للحصول على معلومات نحوية وليس فقط لمعرفة معاني المفردات. وفي دراسة ثالثة، وجدت نيسي (1987) Nesi ان ابرز خاصية لمعاجم الطلاب تساعد الطلاب اثناء ممارستهم للمهارات الكتابية، انها تحتوى على معلومات نحوية وصوتية تساعد الطلاب في استخدام اللغة. اما المعلومات التي تقدمها عن معاني الكلمات فلا تساعد الطلاب كثيرا في استخدام اللغة في سياق معين. ووجدت ثلاث أنواع من الاخطاء في الكتابة هي: استخدام كلمات لا تناسب المقام أو المجال الذي تستخدم فيه الكلمة، واطءاء في استخدام المصاحبات اللغوية واطءاء في المعنى. واستنتجت الباحثة ان المستخدمين عادة ما يحكمون على المعاجم من ناحية عدد المداخل ومدى قدرتهم على فهم المعاني بسهولة. وتبين ان المعاجم الثلاثة لا تساعد الطلاب في اختيار الكلمات اختيارا صحيحا أثناء الكتابة.

من هنا من الضروري ان تعطي المعاجم العربية الرقمية معاني المفردات والمشتقات المختلفة باللغة العربية، وامكانية البحث ليس عن مفردات مستقلة ولكن عن مصطلحات ومفردات ومفاهيم مركبة مكونة من كلمتين أو ثلاثا، واستخدام الكلمة في سياق أو أكثر وشرح معناها باللغة العربية

في ذلك السياق، وضرورة توضيح التخصص الذي تستخدم فيه الكلمة، وتمكين الطالب من البحث سواء كانت الكلمات مجردة أو معرفة بال التعريف، وتحديد نوع الكلمة (اسما أو فعلا"، ونوعها اذا كانت مشتقة أي وهل هي مصدر أم أسم فاعل ام اسم منسوب ام اسم مكان ... الخ).

(1) استخدام تعريفات موسوعية: لم تعثر الباحثة على معجم عربي-عربي موسوعي يبين للطلاب في المرحلة المتوسطة والثانوية والجامعية معاني المفردات التي يسمعونها في نشرات الأخبار وترد في الصحف ولا يعرفون معناها. ولوحظ ام معاجم عجيب تعطي المفردات وبعض المشتقات دون تقديم اية معان لأي منها. لذا فإنه من الضروري ان تكون المعاجم العربية الرقمية احادية اللغة موسوعية اي ان تقدم للطلاب شرحا لمعاني المفردات باللغة العربية، وان تضبطها بالشكل وتعطي مشتقاتها واسم كل مشتق، وتورد كل منها في سياق وتشرح معنى الكلمة وفق السياق.

(2) اعداد معاجم عربية-عربية للمراحل الدراسية المختلفة.

(3) اعداد معاجم وظيفية متخصصة: يحتاج الطلاب في عصرنا الحاضر الى معاجم لغوية متخصصة وحديثة مثل معجم الاضداد والمترادفات والمصاحبات اللغوية والمشتقات اللغوية ومعجم الالفاظ المشتركة ومعجم للكنايات وحروف الجر التي تستخدم بعد الافعال. ويحتاج الطلاب الى معجم عربي يبين لهم الفرق في المعنى بين (ضرب - لطم - خبط - صفع - ركل - وكز، وينصت - يصغي - يسمع - يتسمع - يتنصت - يستمع). وتشرح لهم معاني مشتقات مثل سلطوية ووحودي وثوروي ورؤيوي حماس وحمساوي، فتح وفتحاوي، مثاقفة وثقافة وثقافة وثقافة، وثقافة وحضارة، التخصيص والخصصة والاختصاص والتخصص، عربي وعروبي، ليبرالي وليبرالية وليبراليون، ديمقراطية، عقلنة وعقلانية، تأصيل واصولية، اسلاميون وأسلمة، العلمانية والعلمنة والعولمة، وتعلمهم اسماء هذه المشتقات.

(4) تحديث المحتوى باستمرار: أظهرت نتائج أن المعاجم العربية الرقمية موضع الدراسة لا تحتوي إلا على عدد قليل من المفردات الحديثة لا تزيد على 10% من مفردات العينة المختارة. واذا نظرنا إلى معاجمنا العربية المتخصصة في موقع مكتب تنسيق التعريب أو مجمع اللغة العربية أو حتى بنك باسم، لوجدنا أن أحدثها عمره سبع سنوات في الأقل، مع أن المصطلحات المتخصصة تولد مع صبح كل يوم. أي أن هناك هوة سحيقة بين كمية المصطلحات الإنجليزية المتخصصة في مجال ما، وما يحتويه معجم متخصص في اللغة العربية للتخصص ذاته نشر قبل عشر سنوات أو حتى قبل عام واحد. ولقد أشاد كار (Carr 1997) بمعاجم الانترنت المتخصصة ثنائية اللغة ومتعددة اللغات وتغطيتها الواسعة للمصطلحات العلمية والتقنية مثل معاجم EURODICAUTOM. لذا فإنه من الضرور ادخال كل ما يستجد من مصطلحات ومفردات ومشتقات والفاظ معربة وألفاظ اجنبية جديدة واستخدامات حديثة باستمرار. كما ينبغي مراجعة تعريفات المصطلحات وتحديثها باستمرار وازافة تعريفات للاستخدامات الحديثة. فقد وجدت ماكيون (McKeown 1993) ان التعريفات المراجعة جعلت الطلاب يعطون استجابات تشير

الى الاستخدام المميز للكلمة أكثر من التعريفات التقليدية. وكانت الفروق دالة احصائيا. واستنتجت ان التعريفات المراجعة كانت اكثر فعالية في مساعدة الطلاب في فهم الاستخدامات الصحيحة للكلمة.

(5) تحديث معاجم التراث محتوى وتصميما: يلاحظ أن معاجمنا التراثية مثل لسان العرب قد توقف عن التطور بموت ابن منظور رحمه الله ولم يضاف إليه أحد ما استجد من كلمات ومشتقات في القرون السابقة. ولم تتطور مداخل معاجمنا التراثية نوعا وكما، كما تتطور مثيلاتها من المعاجم الأجنبية. ولم تتطور طريقة إخراجها كما تتطور طريقة إخراج معاجم Webster or Oxford. ليس هناك ما يمنع أن تصدر طبعات جديدة حديثة منقحة ومزينة من لسان العرب وغيره من معاجم التراث العربية تحمل أسماء مؤلفيها الأصليين وأسماء المؤلفين الجدد لتواكب العصر الذي نحن فيه.

(6) تعدد الإصدارات للمعجم الواحد على الانترنت: من يطلع على المعاجم الأجنبية يلاحظ انها تصدر من كل معجم عدة إصدارات ورقية والإلكترونية مختلفة الأحجام والأشكال والأغراض. منها معاجم الأطفال والجيب والراشدين وطلاب المراحل الدراسية المختلفة ومعاجم المكتب والمعاجم المصورة وغير المصورة والمعاجم الموسوعية وغير الموسوعية والمتخصصة في جميع مجالات اللغة العلوم.

(7) تجميع المعاجم العربية الرقمية في موقع واحد والبحث فيها بخطوة واحدة كما هي الحال في معاجم عجيب العربية أحادية اللغة. فهناك مواقع تسمح للمستخدمين البحث في عدد كبير جدا من المعاجم بخطوة واحدة مثل EURODICAUTOM, OneLook Dictionaries, AllDictionaries.com and Your Dictionary حيث لديها القدرة على حسن استخدام المساحة التخزينية الكبيرة التي تتيحها الانترنت. علما بأن جودة نتائج البحث تعتمد على المعلومات المخزنة في المعجم الأصلي ودرجة جودتها وتغطيتها، إضافة الى إمكانية القيام بعمليات بحث متعددة في وقت واحد. وهنا يمكن للباحث ان يبحث عن كلمة معينة فيعطى قائمة بالتخصصات التي تستخدم فيها هذه الكلمة وقائمة بالمعاجم المتوافرة في كل تخصص إضافة الى روابط لمواقع على الإنترنت بها معلومات عن كلمة البحث. وللإطلاع على معنى كلمة البحث في تخصص معين وفي معجم معين يمكن ان ينقر الباحث على الرابط الخاص بذلك (انظر المثال رقم 9).

Ads by Goooooogle Advertise on this site

AllDictionaries.com

[Add Link | New | Popular | Top Rated | Random]

Links Main Categories

• **Languages (496)**

Afrikaans	Albanian	Arabic	Armenian
Aymara	Azeri	Balinese	Basque
Berber	Bulgarian	Burmese	Cambodian
Catalan	Chechen	Cheyenne	Chinese
Croatian	Czech	Danish	Dutch
Egyptian	English	Eskimo	Esperanto
Estonian	Farsi	Finnish	French
Frisian	Georgian	German	Greek
Hawaiian	Hebrew	Hindi	Hungarian
Icelandic	Indonesian	Irish	Italian
Japanese	Korean	Kurdish	Latvian
Lithuanian	Macedonian	Malagasy	Malay
Maltese	Manchu	Maori	Mayan
Mongolian	Multilingual	Nepalese	Newari
Norwegian	Polish	Portuguese	Prussian
Romanian	Russian	Slovene	Somali
Spanish	Swahili	Swedish	Tahitian
Taiwanese	Tamil	Tatar	Thai
Tibetan	Turkish	Ukrainian	Urdu
Uyghur	Uzbek	Valencian	Vietnamese
Yiddish	Zulu	...	

• **Subject (395)**

Accounting	Advertising	Agriculture	Architecture
Art	Automobiles	Aviation	Biology
Botany	Business	Chemistry	Computing
Dance	Ecommerce	Economics	Electronics
Engineering	Environment	Finance	History
Insurance	Internet	Law	Medical
Military	Music	Mythology	Names
Philosophy	Photography	Religion	Sailing
Sports	Textile	Theater	...

There are **891** Links and **119** Categories in our database

(8) قائمة اللغات والموضوعات التي صنف تحتها المعاجم في موقع All Dictionaries

We found 29 dictionaries that include the word globalization:

OneLook®

Dictionary Search

[Home](#) [About](#) [Browse Dictionaries](#) [Reverse Dictionary](#) [Customize](#)

Word or phrase:

☐ Find definitions
 ☐ Find translations
 ☒ Search all dictionaries

Jump to: [General](#), [Art](#), [Business](#), [Computing](#), [Medicine](#), [Miscellaneous](#), [Religion](#), [Science](#), [Slang](#), [Sports](#), [Tech](#), [Phrases](#)

➔ **General** (12 matching dictionaries)

Quick definitions

[globalization](#) : Encarta® World English Dictionary, North American Edition [[home](#), [info](#)]

[globalization](#) : Merriam-Webster's Online Dictionary, 10th Edition [[home](#), [info](#)]

[globalization](#) : Cambridge International Dictionary of English [[home](#), [info](#)]

[Globalization](#) : Wiktionary [[home](#), [info](#)]

[globalization](#) : Dictionary.com [[home](#), [info](#)]

[globalization](#) : UltraLingua English Dictionary [[home](#), [info](#)]

[Globalization](#) : Wikipedia, the Free Encyclopedia [[home](#), [info](#)]

[globalization](#) : Rhymezone [[home](#), [info](#)]

[GLOBALIZATION](#) : CMU Pronouncing [[home](#), [info](#)]

[globalization \[Am.\]](#) : Dict.cc Englisch/Deutsch Wörterbuch [[home](#), [info](#)]

[globalization](#) : LookWAYup Translating

Dictionary/Thesaurus [[home](#), [info](#)]

[Globalization](#) : Etymologies & Word Origins [[home](#), [info](#)]

👉 Business (10 matching dictionaries)

[Globalization](#) : MoneyGlossary.com [[home](#), [info](#)]

[globalization](#) : INVESTORWORDS [[home](#), [info](#)]

[GLOBALIZATION](#) : Accounting Glossary [[home](#), [info](#)]

[Globalization](#) : AMEX Dictionary of Financial Risk

Management [[home](#), [info](#)]

[globalization](#) : Chaiban Business Dictionary [[home](#), [info](#)]

[Globalization](#) : Bloomberg Financial Glossary [[home](#), [info](#)]

[Globalization](#) : Deardorff's Glossary of International

Economics [[home](#), [info](#)]

[Globalization](#) : Investopedia [[home](#), [info](#)]

[Globalization](#) : Quanto Financial Technology Dictionary

(globalization)

- **noun:** growth to a global or worldwide scale (Example: "The globalization of the communication industry")
- See [globalize](#)

Try out OneLook's new [reverse dictionary](#) feature.

[[home](#), [info](#)]

[Globalization](#) : Taxopedia [[home](#), [info](#)]

→ Computing (6 matching dictionaries)

[globalization](#) : Netlingo [[home](#), [info](#)]

[globalization](#) : whatis? [[home](#), [info](#)]

[globalization](#) : Glosario bilingüe español para usuarios de Internet [[home](#), [info](#)]

[Globalization](#) : CNPedia [[home](#), [info](#)]

[globalization](#) : Internet terms and phrases [[home](#), [info](#)]

[Globalization](#) : Windows API Guide [[home](#), [info](#)]

→ Science (1 matching dictionary)

[globalization](#) : Anthropology dictionary [[home](#), [info](#)]

(Note: See [globalize](#) for more definitions.)

Phrases that include **globalization**: [globalization management system](#), [alter globalization](#), [alternative globalization movement](#), [anti globalization and anti semitism](#), [anti globalization and new anti semitism](#), [more...](#)

Words similar to globalization: [globalize](#), [more...](#)

[Additional searches for globalization...](#)

OneLook Dictionary مدخل من معاجم (9)

1) إنشاء مواقع للمعاجم التعاونية يمكن أن يساهم مستخدموها بإضافة كلمة ناقصة عرفوا معناها أو ترجمتها، وما عليهم إلا أن يضيفوها حتى يستفيد الآخرون من ذلك. ومن شأن المعاجم التعاونية أن تقدم إضافات هامة للمعرفة خاصة في مجالات العلوم والتكنولوجيا. ويمكن أن تشرف عليها هيئة رقابة تقوم بتحرير ما يضاف إليها، حتى لا يقوم بعض المستخدمين بإضافة كلمات عامية أو غير لائقة. مع ضرورة لفت نظر مستخدمي الموقع إلى قانون حقوق النشر وعدم النقل الحرفي من المصادر الأخرى.

(2) إنشاء جمعية عربية للمعجمية الأحادية والثنائية اللغة مثل الجمعية الأمريكية للمعجمية نعقد مؤتمرات تناقش فيها قضايا تطوير المعاجم العربية الرقمية الأحادية والثنائية اللغة كما يفعل الناطقون باللغات الأخرى.

وختاماً توصي الباحثة بضرورة إجراء دراسة على طلاب الجامعة بالمرحلة الثانوية بكلفون فيها بالبحث في أحد معاجم الانترنت العربية وتحديد مدى استفادتهم منها ومدى تلبيتها لحاجاتهم اللغوية والمعلومات التي يفضلون ان تقدمها لهم مداخلها.

المراجع

1. Beech, John R. (2004). Using a dictionary: Its influence on children's reading, spelling, and phonology. *Reading Psychology an international quarterly*, 25(1), 19-36.
2. Bishop, Graham (1998). Research into the use being made of bilingual dictionaries by language learners. *Language Learning Journal*, 18, 3-8.
3. Carr, M. (1997). Internet dictionaries and lexicography. *International Journal of Lexicography* 10(3), 209-221.
4. de Schryver, Gilles-Maurice (2003). Online dictionaries on the internet: An overview for the African languages. *Lexikos* 13, 1-20
5. Laufer, Batia & Hill, Monica (2000). *What lexical information do L2 learners select in a CALL dictionary and how does it affect word retention?* ERIC Document No. ED462834.
6. Li Lan (2005). The growing prosperity of on-line dictionaries. *English Today*, 21, 16-21.
7. McKeown, Margaret G. (1993). Creating effective definitions for young word learners. *Reading Research Quarterly*, 28(1), 16-31.
8. Nesi, Hilary (ND). *Dictionaries on computer: How different markets have created different products.* <http://www.tu-chemnitz.de/phil/english/chairs/linguist/real/independent/llc/Conference1998/Papers/Nesi.htm>
9. Nesi, Hilary (1987). *Do dictionaries help students write?* ERIC Document No. ED346742.
10. Safford, Barbara Ripp (2005). Reach for reference: Elementary-middle school science reference collections. *School Library Media Activities Monthly*, 21(9), 24-25.
11. Storrer, A. & K. Freese. (1996). Wörterbücher im internet. *Deutsche Sprache* 24, 2, 97-153.

12. Winkler, Birgit (2001). English learners' dictionaries on CD-ROM as reference and language learning tools. *ReCALL*, 13, 191-205.
13. Yin Wa Chan, Alice & Taylor, Andrew (2001). Dictionaries: What the reviews say. *International Journal of Lexicography*, 14(3), 163-180.

المواقع التي اعتمد عليها في اعداد الدراسة

1. <http://lexicons.ajeeb.com>
2. <http://www.arabicacademy.org.eg/search.asp?sid=1>
3. <http://basn.kacst.edu.sa/>
4. EURODICAUTOM <http://www.echo.lu/echo/databases/en/eu92.html>
5. OneLook Dictionaries <http://www.onelook.com/index.html>
6. Your Dictionary: <http://www.yourdictionary.com>
7. Oxford English Dictionary Online <http://www.oed.com>

Информация об авторе	Information about the author	معلومات عن المؤلف
Ph.D., профессор	Ph.D., Professor	أ.د. ريماء سعد الجرف
Рейма Саадо Аль-Джарф	Reima Saado Al-Jarf	جامعة الملك سعود
Университет Короля	King Saud University	الرياض، المملكة العربية
Сауда	Riyadh, Kingdom of	السعودية
Эр-Рияд, Королевство	Saudi Arabia	
Саудовская Аравия	reima.al.jarf@gmail.com	reima.al.jarf@gmail.com
reima.al.jarf@gmail.com		

الكشف عن تضارب المصالح: يعلن صاحب البلاغ عن إنعدام تضارب المصالح.

Conflicts of Interest Disclosure: The author declares Conflicts of Interest Disclosure.

Раскрытие информации о конфликте интересов: Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.